

平成 24 年度アジア情報研修

② コリア情報の調べ方

付録

付録 1. ハングル入力の基礎	2
付録 2. 辞書・翻訳ツール	6
付録 3. データベースでよく用いられる用語集	7
付録 4. 韓国古典籍総合目録(KORCIS)原文ビューアの設定	10
付録 5. RISS 会員加入・原文ビューアの設定	11
付録 6. 国家統計ポータルポップアップ対応	12
付録 7. 分野別インターネット情報源	13

平成 25 年 2 月 7 日
国立国会図書館関西館
アジア情報課

ハンゲルを入力するには(1)

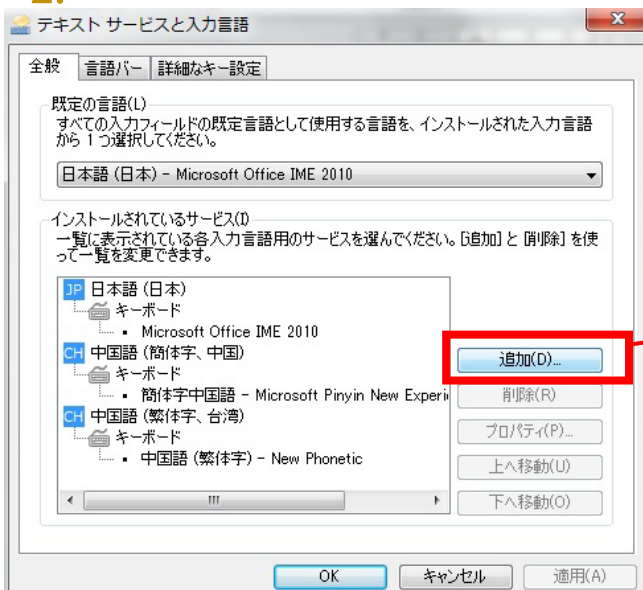
- Windows7上でハンゲルを入力するための設定方法
- 1. 言語バーの「JP」の部分をクリックし、「設定(E)」を選択。
- 2. 「テキストサービスと入力言語」ウィンドウが開く。「全般」タブの「インストールされているサービス」で「追加(D)」をクリック。
- 3. 韓国語(韓国) > キーボード > Microsoft IMEのチェックボックスをチェックし、OKをクリック。
- 4. 「インストールされているサービス」に韓国語が追加されていることを確認し、「OK」をクリック。
- 5. 言語バーの「JP」の部分をクリックし、「KO 韓国語(韓国)」を選択する。
- 6. 韓国語の入力モードになる。「A」をクリックして「ㅏ」に変えたとハンゲルが入力できる

Windows Vista の場合は「設定」タブ

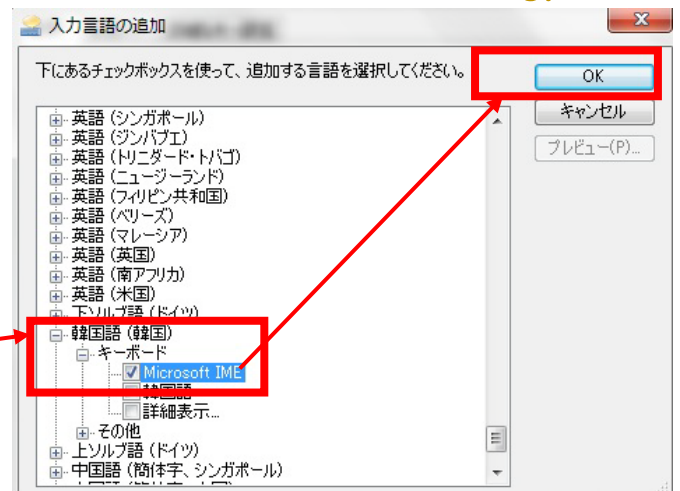
Windows Vista の場合は
入力言語(I): **韓国語**
キーボードレイアウト/入力システム(K): **韓国語**

キーボードの右 Alt キーでも切り替え可能

2.



3.



5.



6.



ハンゲルを入力するには(2)

- キーボード配列は2ボルト式とよばれている

例1: ㄷ(E) ㅏ(H) ㅓ(T) ㅑ(J) → 도서(図書)

例2: ㄹ(R) ㅓ(N) ㄹ(R) ㅎ(G) ㅏ(H) ㅣ(L) → 국회(国会)

- 子音字を2つ重ねるとき、ㅈ[ye]、ㅊ[ye]はshiftを押しながら入力する

例: ㄴ(S) ㅑ(K) ㅎ(F) ㅈ(shift+W) ㅑ(K) → 날짜(日付)

→次ページのキーボード配置図を参照

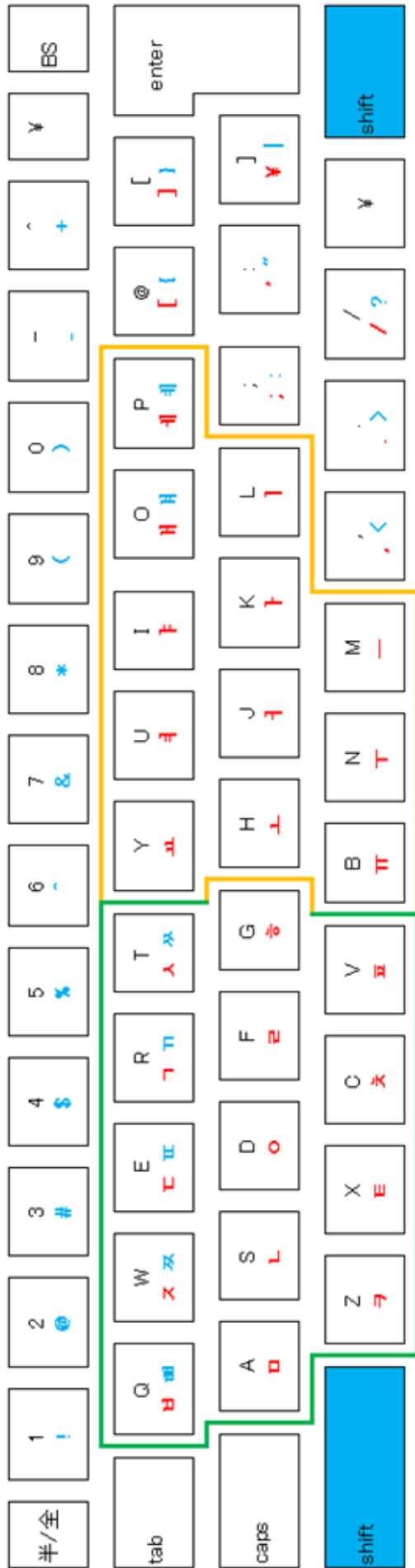
ハンゲルを入力するには(3)

- 朝鮮漢字変換は、基本的に一文字ずつ(IMEのバージョンによっては、単語単位の変換も可能)
- ハンゲルで入力中、あるいは入力後のハンゲルを選択した状態で、

- ①「漢」アイコンをクリックするか、
- ②右ctrlキーを押す

例: 국
1 國 나라 국
2 局 관 국
3 菊 국화 국
4 鞠 공 국
5 麴 누룩 국
6 鞫 조사받을 국 >>

■ハンダウルキーボード配置



赤字: 入力言語を「韓国語」にした際に入力できる文字。
 青字: 入力言語を「韓国語」にした際にshiftキーを押しながら押すことで入力できる文字。

例) 도서관 (図書館) 예술 (芸術) 읽다 (読む)

→ E+J J+J J+J+J+L
 → E+H T+J R+H+K+S

→ O+H J+T+R
 → D+[shift]P T+N+F

→ O+J+R+G E+J
 → D+L+F+R E+K

■ハンダウル辞書配列→キーボードの配置対応表

○子音

T	→	R	→	Q	→	C	→	K	→	[shift]P	→	N+J
T	→	[shift]R	→	Q	→	Z	→	H	→	H	→	N+P
L	→	S	→	T	→	X	→	I	→	H+K	→	N+L
E	→	E	→	[shift]T	→	V	→	H	→	H+O	→	B
E	→	[shift]E	→	D	→	G	→	J	→	H+L	→	M
F	→	F	→	W	→		→	P	→	Y	→	M+L
A	→	A	→	[shift]W	→		→	U	→	N	→	L

○母音

T	→	K	→	[shift]P	→	N+J
H	→	O	→	H	→	N+P
T	→	I	→	H+K	→	N+L
H	→	[shift]O	→	H+O	→	B
J	→	J	→	H+L	→	M
H	→	P	→	Y	→	M+L
J	→	U	→	N	→	L

ハンゲルを表示するには

- ハンゲルのウェブサイト画面が真っ白になる、文字化けする、といった現象が生じた際は、ブラウザのエンコードを変更すると正しく表示される場合がある。

1. InternetExplore の場合

表示→エンコード→その他→韓国語
※「韓国語」がエンコード以下にすぐに表示された場合は、それを選択する。

2. Firefox の場合

表示→文字エンコーディング→他の文字エンコーディング→東アジア→韓国語(ECU-KR)
※文字エンコーディング以下にすぐに表示された場合は、それを選択する。

付録 2. 辞書・翻訳ツール

・ Google 翻訳(<http://translate.google.co.jp/#ja/ko/>)

・ excite 翻訳(<http://www.excite.co.jp/world/korean/>)

日本語・韓国語間の翻訳が可能。

・ 네이버 일본어사전 (NAVER 日本語辞典) (<http://jpdic.naver.com/>)

朝鮮語のサイト。画面上部の検索窓に日本語・朝鮮語を入れると、日朝・朝日双方の変換結果を表示する。文章を入力しても、適当な単語単位に区切って変換できるほか、用例も表示されるので、文脈に応じた単語の使い方がわかる。

画面下部には、翻訳用の検索窓がある。日本語・朝鮮語の文章を入力後、「문장번역」(文章翻訳)をクリックすると、翻訳文が表示される。

・ 講義資料(3)「リサーチ・ナビ-アジア諸国の情報をさがす」の②AsiaLinksにも、関連サイトを掲載。

テーマから探す>言語・辞書>言語・辞書：大韓民国(韓国)・朝鮮民主主義人民共和国(北朝鮮)

付録 3. データベースでよく用いられる用語集

	項番	朝鮮語	朝鮮漢字	意味
ㄱ	1	간행물	刊行物	刊行物
	2	건	件	~件
	3	검색	檢索	檢索
	4	검색결과	檢索結果	檢索結果
	5	검색범위	檢索範圍	檢索範圍
	6	검색어	檢索語	檢索語
	7	검색조건	檢索條件	檢索条件
	8	경제	經濟	經濟
	9	고급검색	高級檢索	高級檢索、上級檢索
	10	과학	科學	科学
	11	교육	教育	教育
	12	국내	國內	国内
	13	국외	國外	国外
	14	권	卷	~卷
	15	기간	期間	期間
	16	기관	機關	機關
	ㄴ	17	기사색인	記事索引
18		내림차순	一次順	降順
19		년도	年度	年度
ㄷ	20	논문	論文	論文
	21	다운로드		ダウンロード
	22	단행본	單行本	単行本
	23	닫기		(윈도우を)閉じる
	24	대학	大學	大学(単科大学・学部)
	25	대학교	大學校	大学(総合大学)
	26	더보기		さらに見る
	27	도서	圖書	図書
	28	도서관	圖書館	図書館
	29	도움말		ヘルプ
ㄹ	30	디렉토리		ディレクトリ
	31	로그아웃		ログアウト
	32	로그인		ログイン
ㄴ	33	링크		リンク
	34	매체	媒體	媒体
	35	목록	目錄	目録
	36	목차	目次	目次
	37	무료	無料	無料
	38	문학	文學	文学
	39	미디어		メディア
ㄷ	40	미리보기		プレビュー
	41	바로가기		ショートカット
ㄹ	42	발행	發行	発行
	43	발행기관	發行機關	発行機関
	44	발행년도	發行年度	発行年度
	45	발행일	發行日	発行日

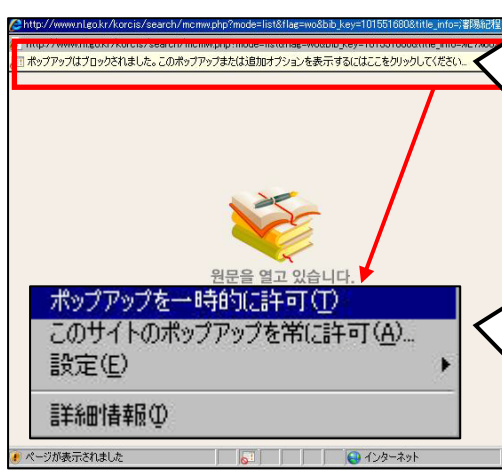
項番	朝鮮語	朝鮮漢字	意味
46	발행자	發行者	發行者
47	발행처	發行處	發行所
48	백서	白書	白書
49	번호	番號	番号
50	보고서	報告書	報告書
51	복사	複寫	複写
52	본문	本文	本文
53	북한	北韓	北朝鮮
54	분류	分類	分類
55	분야	分野	分野
56	비도서	非圖書	非図書
57	비밀번호	秘密番號	パスワード
入	58 사이트맵		サイトマップ
	59 사전	辭典	辞典
	60 사회	社會	社会
	61 산업	産業	産業
	62 상세검색	詳細檢索	詳細検索
	63 서명	書名	書名
	64 서비스		サービス
	65 서지	書誌	書誌
	66 선택	選擇	選択
	67 소개	紹介	紹介
	68 소장	所藏	所蔵
	69 소장자료	所藏資料	所蔵資料
	70 순	順	～順
	71 신문	新聞	新聞
○	72 아이디		ID
	73 안내	案内	案内
	74 언어	言語	言語
	75 역사	歷史	歴史
	76 연감	年鑑	年鑑
	77 연계	連係	連携
	78 연구	研究	研究
	79 연보	年報	年報
	80 연속간행물	連續刊行物	逐次(定期)刊行物
	81 영어	英語	英語
	82 예술	藝術	芸術
	83 오름차순/	一次順	昇順
	84 완전	完全	完全
	85 요약	要約	要約
	86 원문	原文	原文
	87 원문보기	原文－	原文を見る
	88 웹		ウェブ
	89 유료	有料	有料
	90 이용	利用	利用

項番	朝鮮語	朝鮮漢字	意味
91	이전	以前	以前
92	이후	以後	以後
93	인터넷		インターネット
94	일본	日本	日本
95	일본어	日本語	日本語
96	입력	入力	入力
ㄷ	97 자료	資料	資料
	98 자료검색	資料檢索	資料檢索
	99 자료찾기	資料-	資料を探す
	100 잡지	雜誌	雜誌
	101 저자	著者	著者
	102 저작권	著作權	著作權
	103 전방	前方	前方
	104 전자도서관	電子圖書館	電子図書館
	105 전자저널	電子-	電子ジャーナル
	106 전자출판물	電子出版物	電子出版物
	107 전체	全體	全体
	108 정렬	整列	整列、並べ替え
	109 정보	情報	情報
	110 정보원	情報源	情報源
	111 정부	政府	政府
	112 정치	政治	政治
	113 제목	題目	タイトル
	114 종합	綜合	総合
	115 주제	主題	主題
	116 쪽당출력건수	-當出力件數	1ページ当たり表示件数
ㄷ	117 찾기		探す
	118 청구기호	請求記號	請求記号
	119 초록	抄錄	抄録
ㅋ	120 키워드		キーワード
ㅌ	121 테마		テーマ
	122 통계	統計	統計
	123 통합검색	統合檢索	統合檢索
ㅍ	124 표제	表題	タイトル
ㅎ	125 학술논문	學術論文	學術論文
	126 학술지	學術誌	學術誌
	127 학위논문	學位論文	學位論文
	128 학회	學會	学会
	129 한국	韓國	韓国
	130 항목	項目	項目
	131 해제	解題	解題
	132 호	號	～号
	133 홈		ホーム
	134 홈페이지		ホームページ
	135 회원가입	會員加入	會員加入

付録 4. 韓国古典籍総合目録(KORCIS)原文ビューアの設定

(1) 原文ビューアの表示

- ・原文アイコンをクリックすると、新しいウィンドウが開き、「원문을 열고 있습니다」(原文を開いています)と表示されるが、ポップアップブロック設定がされていると、原文が表示されない(検索結果画面に戻ってしまう)。
- ・以下の手順で、ポップアップの表示を許可すると、原文を表示できる。



Internet Explorer version.7 の場合

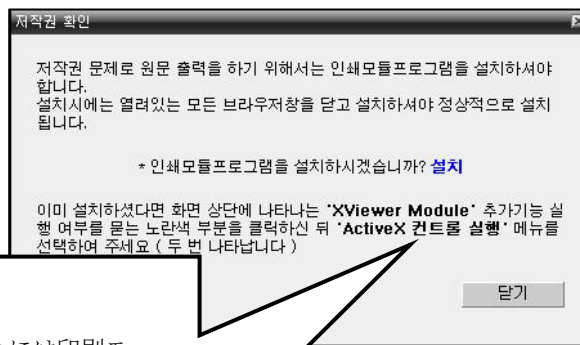
Step1: 画面上部に表示される以下のメッセージをクリック。
「ポップアップはブロックされました。このポップアップまたは通知オプションを表示するにはここをクリックしてください。」

Step2: ポップアップを許可する。

- ・ポップアップを一時的に許可(T) : 今回限り表示。
- ・このサイトのポップアップを常に許可(A) : 次回以降も継続。(.nl.go.kr(国立中央図書館)のすべてのポップアップを表示)

(2) 印刷モジュールの設定

- ・著作権の問題から、印刷するためには、専用の印刷モジュールをインストールする必要がある。
- ・以下のポップアップで、「설치」(設置)をクリックすると、インストール開始。
- ・インストールしない場合は、「닫기」(閉じる)をクリック。本文は問題なく閲覧できる。



著作権確認

著作権の問題により、原文を出力するためには印刷モジュールプログラムを設置する必要があります。設置時には、開いているすべてのブラウザのウィンドウを閉じなければ、正常に設置できません。

※印刷モジュールプログラムを設置しますか? **設置**

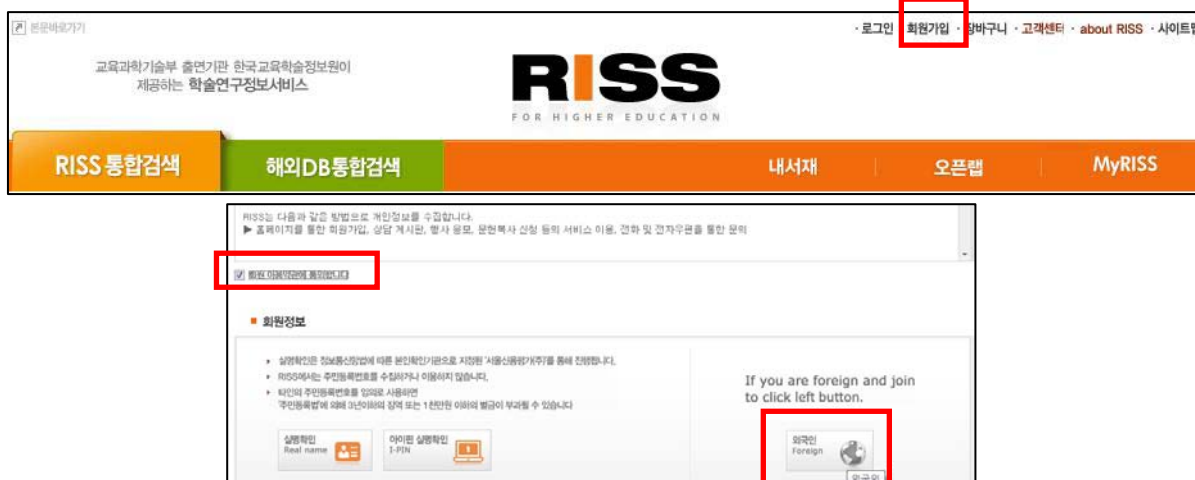
既に設置された場合は、画面上段に現れる 'Xviewer Module' の追加機能実行可否を問う黄色の部分をクリックした後、'ActiveX 컨트롤 실행' 메뉴를 선택하여 주세요 (2번 나타납니다)

閉じる

付録 5. RISS 会員加入・原文ビューアの設定

(1) 会員加入手順

- ・トップ画面右上に並ぶ 6 つのメニューの左から 2 番目「会員加入」(회원가입) をクリック。



- ・「**■** 学術研究情報サービス統合会員利用約款」(**■** 学術연구정보서비스 통합 회원 이용약관) と「**■** 学術研究情報サービス個人情報収集及び利用に対する方針」(**■** 学術연구정보서비스 개인정보 수집 및 이용에 대한 방침) を読む。
- ・内容に同意したら、各文章の左下にあるチェックボックスにチェックを入れ、最下段「会員情報」(회원정보) の右側、「Foreign」ボタンを押す。
- ・登録画面に遷移する。*印付きのフィールドは入力必須。
- ・パスワードは数字、英文大文字、英文小文字、特殊文字から 2 種類以上かつ 8 文字以上。
- ・複写申請を希望する場合は、画面下部「**■** Ill Service, Research Service」で、○General User を選択し、住所を入力する。

(2) 原文ビューアの設定

- ・「원문보기」(原文を見る) を選択した際、以下のようなポップアップが表示されることがある。
- ・一部の原文は、専用のビューア(ezPDF Reader Control)のインストールが必要。



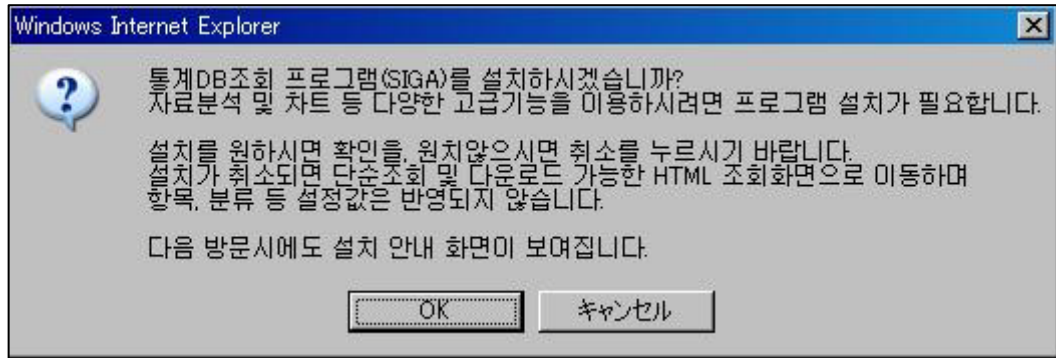
PDF 専用ビューア(ezPDF Reader Control)を
設置しなければ、文書を開覧できません。

設置が正常に進行しない場合は、次の措置事
項を参照してください。

- ・「OK」ボタンを押すと、以下のような「PDF 専用ビューア手動設置」画面が表示される。
- ・上部の「PDF 전용 뷰어 수동 다운로드」(PDF 専用ビューアダウンロード) ボタンを押すと、設置作業が始まる。
- ・ボタン下部の「PDF 전용 뷰어 설치 가이드」(PDF 専用ビューア設置ガイド) の手順を進める。日本語環境では、一部文字化けや手順のジャンプが生じることがあるが、表示されるポップアップのボタンを順次押していくと完了する (インストールの可否は各機関で判断されたい)。

付録 6. 国家統計ポータルポップアップ対応

- ・統計表を表示させようとした際、以下のようなポップアップが表示されることがある。
- ・「OK」を押すと、高級機能を利用するためのプログラムが設置される。
- ・「キャンセル」を押しても、統計表の閲覧、表示項目の変更、Excel形式での保存といった基本的な機能は利用できる。



統計データベース照会プログラム(SIGA)を設置しますか？
資料分析やチャートなど、多様な高級機能を利用されたい場合は、プログラムの設置が必要です。
設置を希望される場合は「確認」(=OK)を、希望されない場合は「取り消し」(=キャンセル)を押してください。
設置がキャンセルされた場合は、単純照会及びダウンロード可能なHTML照会画面へ移動し、項目、分類など、設定値は反映されません。
次回訪問時にも、設置案内画面が表示されます

付録7. 分野別インターネット情報源

項番	名称 URL	概要
1. 目録・総合ポータル		
1-1	KOLIS-NET www.nl.go.kr/kolisnet/	国立中央図書館を中心として構築された、公共図書館の所蔵資料に対する統合データベース。dibraryの「④総合目録(중합목록)」で統合検索可能。
1-2	国家電子図書館 www.dlibrary.go.kr	NLKを含む韓国国内9機関が構築した目録・目次、原文データを統合検索できる。
2. 学術論文一般		
2-1	DBpia http://dbpia.co.kr/	スリメディア社の商用学術論文データベース。主要な学会、研究所などの刊行物原文約144万件を、PDF形式で提供している。検索と、目次・抄録・本文プレビュー(小さなイメージは10ページまで、大きなイメージは最初のページのみ)の閲覧は無料だが、本文閲覧のためには契約が必要。
2-2	KSI学術論文情報 http://www.papersearch.net/	KISSの個人向けサービス。検索結果の「プレビュー」(미리보기)で、最初の2ページを閲覧可能。会員登録(無料)により、個人が直接論文を購入できる。 ○会員加入方法 ①トップ画面左上の“MEMBER LOGIN”と書かれた検索窓の下部、「会員加入」(회원가입)から実施(http://www.papersearch.net/member/join.asp)。 ②利用約款などの内容を確認後、同意(「약관에 동의함」を選択。3か所あり)し、画面下部の“Real name certification”で“foreigner”をクリック。 ③直下に、Name, E-mail入力欄が表示されるので、それぞれ入力し、右側の“confirm”ボタンを押す。 ④User ID, Password, Phone Numberなどを入力し、“Submit”ボタンを押す。
2-3	dCollection http://www.dcollection.net/search/main.do	全国の大学図書館が基盤となって、各大学が生産する学術資源をオンラインで収集、流通させるデジタル学術情報流通システム。著者が直接提出するセルフアーカイビングの手法を取り入れ、機関リポジトリを構築しており、RISSに対しても、学位論文の原文データを提供している。
3. 政治・法律・行政		
3-1	大韓民国国会 http://www.assembly.go.kr/main.acl	韓国国会のサイト。トップ画面右下の「국회정보시스템」(国会情報システム)から、「의안정보」(議案情報)、「법률지식정보」(法律知識情報)、「회의록」(会議録)などを利用できる。
3-2	共感코리아 http://korea.kr/	韓国政府の政策情報を検索できる。「정책정보」(専門情報)から、各部・機関の政策専門資料を、主題別、類型別、出処別に利用できるほか、「브리핑룸」(ブリーフィングルーム)から、青瓦台、国務会議などのブリーフィングを閲覧できる。
3-3	国家立法情報ポータル http://www.klaw.go.kr/	法制処が運営する、韓国法に関するポータルサイト。立法予告、法令案審査、次官/国務会議、国会係留、国会処理、公布の各段階にある法令(案)の情報などを利用可能。
4. 経済・統計・特許		
4-1	電子公示システム http://dart.fss.or.kr/	金融監督院が提供する公示情報データベース。事業報告書(사업보고서)、半期報告書(반기보고서)、四半期報告書(분기보고서)などの各種報告書を検索・閲覧可能。画面上部メニューバー左から2番目の「공시서류검색」(公示書類検索)で検索可能で、左から3番目の「기업개황」(企業概況)では、企業の住所や連絡先など、基本的な情報を閲覧できる。
4-2	韓国取引所 www.krx.co.kr/	企業情報、マーケット情報を提供する。画面上部メニューバー中ほどの、「상장/공시」(上場・公示)の「상장현황」(上場現況)で、上場企業の株式数(상장주식수(주))、資本金(자본금)、株価の動き(등락률=騰落率)などを閲覧できる。「공시」(公示)では、企業の公示事項を検索可能。
4-3	特許情報検索サービス http://www.kipris.or.kr/	特許庁と韓国特許情報院が運営する特許・実用新案・商標の検索閲覧サイト。
4-4	サムスン経済研究所 http://www.seri.org/	会員に対して、同研究所が作成した、経営、経済、産業、政策に関する報告書などの原文を提供。会員加入は無料だが、ただし、パスポートか運転免許証の画像データをメールで送る必要あり。
5. 社会・教育		
5-1	韓国教育課程評価院 http://www.kice.re.kr/	教育課程や入試に関する情報を提供(無料。会員加入不要)。画面上部メニューの左から2番目「研究報告書」(연구보고서)、3番目「刊行物/既出問題」(간행물/기출문제)などが参考になる。「研究報告書」では、教育課程、教授・学習、教育評価、教科書研究、入試制度、その他教育政策、セミナーに関する研究報告書を検索、閲覧(PDF形式)できる。「刊行物/既出問題」は、「刊行物」で同組織の刊行物が閲覧できるほか、「既出問題」では、大学修学能力試験(대학수학능력시험)など、同組織が主管した試験で出題した問題・回答を掲載している。
5-2	サイバー教科書博物館 http://www.textlib.net/	終戦後から現在までの教科書について、目次と原文情報を提供(無料)。原文情報を閲覧するためには、会員加入が必要(無料)で、別途閲覧のためにアドオンのインストールが必要。画面上部メニューの左から3番目「検索サービス」(검색서비스)と、4番目「ディレクトリサービス」(디렉토리서비스)で検索可能。検索結果の各行右端「原文」(원문)アイコンが赤色のものについて、原文を閲覧可能(灰色のものは著作権処理未済のため、不可)。
6. 歴史・文化		
6-1	韓国映画データベース http://www.kmdb.or.kr/	統合検索窓で、映画関係人物、映画作品、関連画像・写真、ポスター・ビラ、関連文献など、映画に関する多様な情報を検索できる。その他、「영화랭킹」(映画ランキング)、「박스 오피스」(ボックスオフィス=興行成績)などのメニューもあり。
6-2	韓国民族文化大百科事典 http://encykorea.aks.ac.kr/	韓国の文化に関する百科事典。事項の意味のほか、関連文献や、イメージ画像(一部)などの情報を含んでいる。
6-3	国家記録遺産ポータル http://www.memorykorea.go.kr/	文化財庁の学術研究者向けサイト。国宝、宝物のほか、典籍、文書、書簡などの文化財を検索できる。一部の資料は、原文の閲覧も可能。
6-4	国家文化遺産ポータル http://www.heritage.go.kr/	文化財庁の国民向けサイト。韓国の世界遺産や文化財について、画像、映像などを通じて教育情報を提供する。
7. 北朝鮮		
7-1	統一部北韓資料センター http://unibook.unikorea.go.kr/	韓国最大の北朝鮮関係資料所蔵機関。来館閲覧サービスを実施しているが、インターネット上でも、統一白書や、人物情報・法令情報・事典を提供する「통일북한 정보」(統一・北韓情報)や、「북한소식」(北韓ニュース)などのコンテンツを提供する。
7-2	統一研究院 http://www.kinu.or.kr/	韓国統一部の研究機関。「KINU발간물」(KINU発刊物)から、機関誌『통일정책연구』(統一政策研究)などの本文を閲覧できるほか、「통일북한정보」(統一・北韓情報)から、国内外関係機関の北朝鮮関係資料や、統計資料(テーマ統計)を閲覧できる。